

## Martinetto idraulico a carrello

Portata: modello 1505B – 4,5 tonnellate (5 Ton )  
modello 1510B – 9 tonnellate (10 Ton )

A norma EN 1494 e ASME PALD

*Descrizione:*  
*martinetto idraulico a carrello per il sollevamento*  
*di automobili e autocarri leggeri.*



## Significato dei termini di sicurezza

Ciascun termine di sicurezza indica il livello di gravità del rischio.



**PERICOLO.** Indica una situazione di pericolo imminente che, se non evitata, causerà infortuni gravi o mortali.



**AVVERTENZA.** Indica una situazione di possibile pericolo che, se non evitata, causerà infortuni gravi o mortali.



**ATTENZIONE.** Indica una situazione di possibile pericolo che, se non evitata, può causare infortuni moderati o di minore entità.

**ATTENZIONE.** Adoperato senza il simbolo di avviso per la sicurezza, indica una situazione di possibile pericolo che, se non evitata, può causare danni alle cose.

## Precauzioni



**ATTENZIONE:** per prevenire infortuni e/o danni alle cose, prendere le seguenti precauzioni.



- Leggere attentamente e seguire scrupolosamente tutte le precauzioni e le istruzioni per l'uso prima di usare questo martinetto. Se l'operatore non è in grado di leggere questo manuale, le istruzioni per l'uso e le precauzioni vanno lette e spiegate nella sua lingua madre.



- Solo operatori qualificati possono installare, usare, regolare, mantenere, pulire, riparare, ispezionare o trasportare questo martinetto.

- Usare occhiali di sicurezza a norma ANSI Z87.1, CE EN166, AS/NZS 1337 e OSHA.

- Questo martinetto è concepito per il sollevamento di automobili e autocarri leggeri. Eventuali altri utilizzi sono inappropriati.

- Prima di usare il martinetto per sollevare un veicolo, consultare il manuale di manutenzione del veicolo per indicazioni sulle superfici di sollevamento situate sul telaio del veicolo.

- Non superare la portata nominale, indicata sul martinetto.

- Usare il martinetto solo su una superficie piana e dura. Il martinetto deve essere libero di muoversi senza ostruzioni mentre si solleva o si abbassa il veicolo. Le ruote del veicolo devono essere in posizione diritta e il freno di stazionamento deve essere disinserito.

- Centrare il carico sulla sella del martinetto. Carichi disassati possono danneggiare gli elementi di tenuta e causare un guasto al martinetto.

- Prima di lavorare sul veicolo, sostenerlo con cavalletti omologati.



- Non sostare sotto un carico mentre questo viene sollevato o abbassato.

- Non mettere mai nessuna parte del corpo vicino agli elementi mobili del cavalletto.

- Sollevare solo pesi morti. Non muovere il martinetto mentre sostiene un veicolo.

- Abbassare il martinetto lentamente e con attenzione, al tempo stesso osservando la posizione della sella.

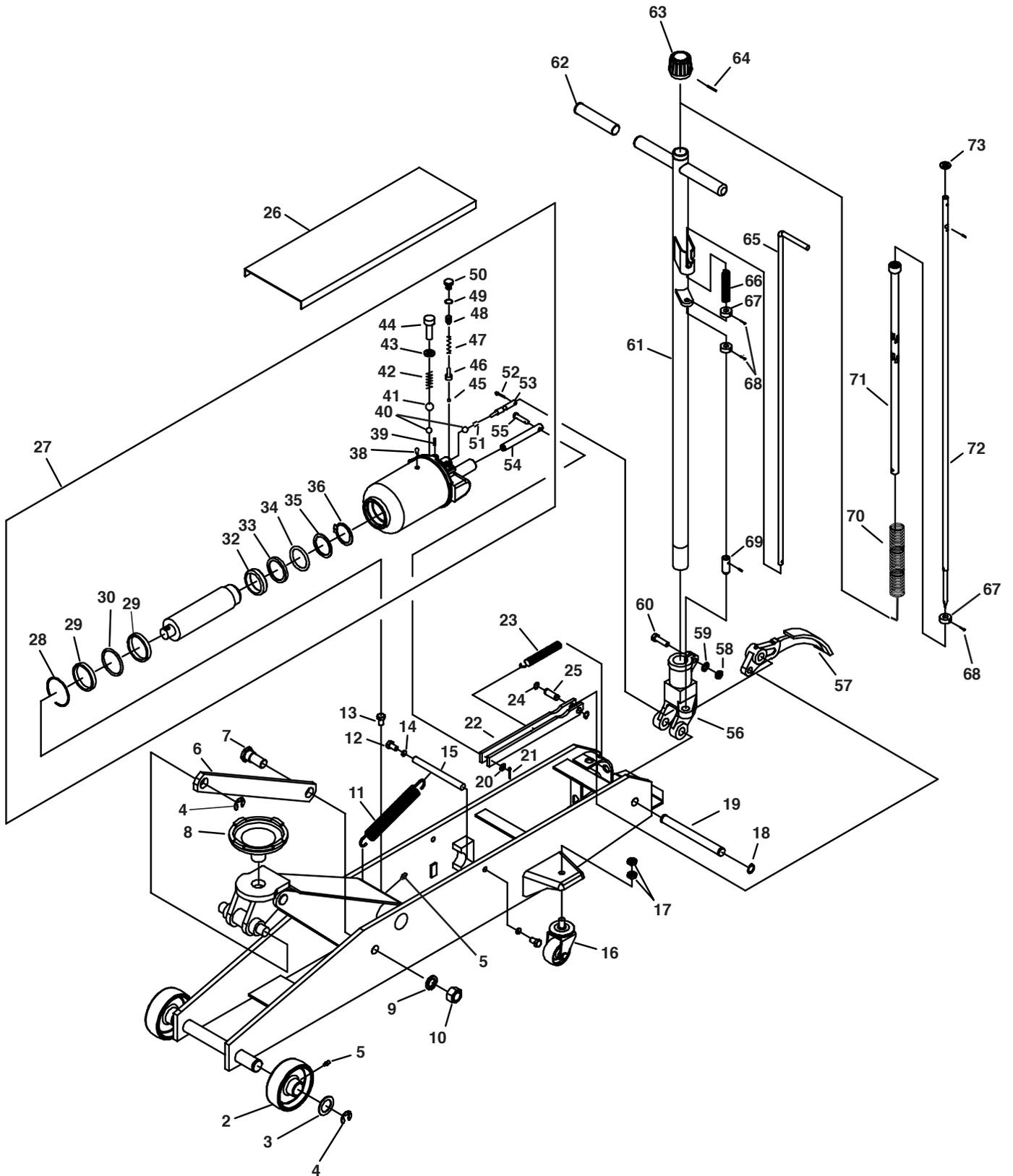
- Controllare le condizioni del martinetto prima di ciascun uso. Non utilizzarlo se è danneggiato, modificato o in condizioni scadenti.

- Il martinetto è dotato di una valvola di sovraccarico, pretarata in fabbrica, che non deve essere regolata.

- Non modificare in nessun modo il martinetto.

- Per eventuali riparazioni possono essere adoperati solo i ricambi forniti dal produttore.

**Elenco dei ricambi**



**Elenco dei ricambi e istruzioni per l'uso** N. modulo 520770, foglio 2 of 4, parte posteriore

N.	Quantità	Denominazione	N.	Quantità	Denominazione
2	2	Ruota anteriore	39	3	Spina
3	2	Rondella	40	2	Sfera di acciaio
4	4	Anello elastico	41	1	Sfera di acciaio
5	3	Raccordo d'ingrassaggio	42	1	Molla
6	2	Asta di articolazione	43	1	Rondella di rame
7	2	Bullone	44	1	Bullone
8	1	Sella	45	1	Sfera di acciaio
9	2	Anello elastico	46	1	Sede sfera
10	2	Dado	47	1	Molla
11	1	Molla	48	1	Vite
12	2	Bullone	49	1	Rondella di tenuta
13	1	Bullone	50	1	Bullone
14	2	Anello elastico	51	1	Rondella di tenuta
15	1	Albero	52	1	Spina
16	2	Ruota posteriore	53	1	Asta valvola di rilascio
17	4	Dado	54	1	Stantuffo pompa cilindro
18	2	Anello elastico	55	1	Spina
19	1	Albero	56	1	Sede leva
20	1	Rondella	57	1	Pedale
21	1	Spina	58	1	Dado
22	1	Barra di collegamento	59	1	Rondella
23	1	Molla	60	1	Bullone
24	2	Anello elastico	61	1	Leva
25	1	Albero	62	2	Manicotto
26	1	Piastra di ispezione	63	1	Manopola
27	1	Pompa cilindro	64	1	Spina
28	1	Anello elastico	65	1	Asta di regolazione
29	2	Rondella	66	1	Molla
30	1	O-ring	67	3	Rondella
32	1	Fascia elastica	68	3	Vite
33	1	Rondella di tenuta	69	1	Giunto asta
34	1	O-ring	70	1	Molla
35	1	Fermo O-ring	71	1	Giunto universale
36	1	Anello elastico	72	1	Asta di convogliamento
38	1	Tappo bocchettone rifornimento olio	73	1	Rondella

**Kit di ricambio**

I numeri seguiti da un asterisco (\*) indicano kit utilizzabili sui modelli 1505B.

I numeri seguiti da un crocesegno (†) indicano kit utilizzabili sui modelli 1510B.

N.	Q.tà	Denominazione
<b>Componenti kit di tenuta N. 520771* e 520772†:</b>		
28	1	Anello elastico
29	2	Rondella
30	1	O-ring
32	1	Fascia elastica
33	1	Rondella di tenuta
34	1	O-ring
35	1	Fermo O-ring
38	1	Tappo bocchettone rifornimento olio
43	1	Rondella di rame
49	1	Rondella di tenuta
<b>Componenti unità di alimentazione 520773* e 520774†:</b>		
13	1	Bullone
27	1	Unità di alimentazione
<b>Componenti kit ruote orientabili 520775* e 520776†:</b>		
16	1	Ruota posteriore
17	2	Dado

N.	Q.tà	Denominazione
<b>Componenti kit ruote 520777* e 520778†:</b>		
2	1	Ruota anteriore
3	1	Rondella
4	1	Anello elastico
5	1	Raccordo d'ingrassaggio
<b>Componenti kit sella N. 520779* e 520780†:</b>		
8	1	Sella
<b>Componenti kit molla braccio di sollevamento N. 520781* e 520782†:</b>		
11	1	Molla
12	2	Bullone
14	2	Anello elastico
15	1	Albero

N.	Q.tà	Denominazione
<b>Componenti kit barra di collegamento/stantuffo pompa N. 520783* e 520784†:</b>		
20	1	Rondella
21	1	Spina
22	1	Barra di collegamento
24	2	Anello elastico
25	1	Albero
54	1	Stantuffo pompa cilindro
55	1	Spina
<b>Componenti kit braccio di articolazione a livello 520785* e 520786†:</b>		
4	2	Anello elastico
6	2	Asta di articolazione
7	2	Bullone
9	2	Rondella di sicurezza
10	2	Dado
<b>Componenti kit piastra di ispezione N. 520787* e 520788†:</b>		
26	1	Piastra di ispezione

I seguenti kit sono utilizzabili sia per il modello 1505B che per il modello 1510B.

N.	Q.tà	Denominazione
<b>Componenti kit leva N. 520789:</b>		
61	1	Leva
62	2	Manicotto
63	1	Manopola
64	1	Spina
65	1	Asta di regolazione
66	1	Molla
67	3	Rondella
68	3	Vite
69	1	Giunto asta
70	1	Molla
71	1	Giunto universale
72	1	Asta di convogliamento
73	1	Rondella
<b>Componenti kit snodo leva N. 520790:</b>		
18	2	Anello elastico
19	1	Albero
56	1	Sede leva

N.	Q.tà	Denominazione
<b>Componenti kit pedale N. 520791:</b>		
57	1	Pedale
<b>Componenti kit bullone di fissaggio leva N. 520792:</b>		
58	1	Dado
59	1	Rondella
60	1	Bullone
<b>Componenti kit molla di richiamo leva N. 520793:</b>		
23	1	Molla
<b>Componenti kit valvola di rilascio N. 520794:</b>		
40	1	Sfera di acciaio
51	1	Rondella di tenuta
52	1	Spina
53	1	Asta valvola di rilascio

N.	Q.tà	Denominazione
<b>Componenti kit dispositivi di fissaggio pompa N. 520795:</b>		
36	1	Anello elastico
39	3	Spina
40	2	Sfera di acciaio
41	1	Sfera di acciaio
42	1	Molla
43	1	Rondella di rame
44	1	Bullone
45	1	Sfera di acciaio
46	1	Sede sfera
47	1	Molla
48	1	Vite
49	1	Rondella di tenuta
50	1	Bullone
<b>Componenti kit raccordo d'ingrassaggio N. 520796:</b>		
5	1	Raccordo d'ingrassaggio

## Installazione

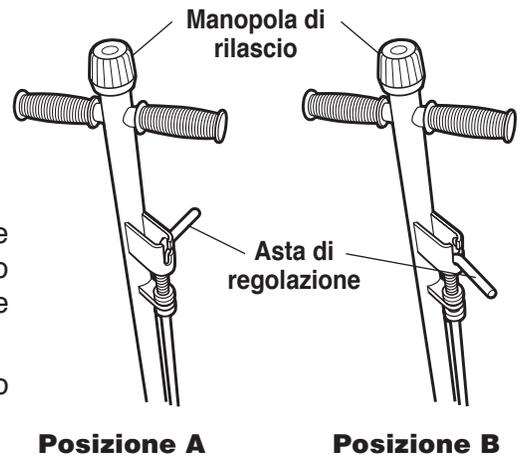
### Montaggio della leva

1. Allentare il bullone sulla sede della leva.
2. Inserire la leva.
3. Serrare il bullone.

### Spurgo del martinetto

In un circuito idraulico può accumularsi aria durante la spedizione o dopo un uso prolungato. L'aria intrappolata fa sì che il martinetto risponda lentamente o "affondi". Per eliminare l'aria, procedere come segue:

1. Aprire la valvola di rilascio girando l'apposita manopola in senso antiorario.
2. Azionare la leva per sei corse complete.
3. Chiudere la valvola di rilascio girando la manopola in senso orario.
4. Azionare la leva o il pedale finché il braccio di sollevamento non è completamente esteso.
5. Abbassare il braccio di sollevamento girando la manopola di rilascio in senso antiorario. Se il martinetto non risponde immediatamente, ripetere i punti 2–4.



## Istruzioni per l'uso

**Nota: prima di ciascun uso, eliminare l'eventuale aria accumulatasi nel circuito del martinetto. La procedura è descritta nella sezione Installazione.**

### Sollevamento

1. Girare la manopola di rilascio completamente in senso orario.
2. Posizionare il martinetto sotto il veicolo.



**ATTENZIONE: usare i punti di sollevamento sul telaio indicati dal produttore del veicolo.**

3. Azionare la leva o il pedale del martinetto finché la sella non fa battuta contro il veicolo. Verificare la collocazione dei risalti della sella. Completare il sollevamento del veicolo.
4. Collocare cavalletti omologati sotto il veicolo, in punti che assicurino un supporto stabile. Prima di lavorare sul veicolo, abbassarlo LENTAMENTE sui cavalletti.

### Abbassamento



**ATTENZIONE: per prevenire infortuni, prima di abbassare un veicolo accertarsi che sotto di esso non vi siano né persone né ostacoli.**

1. Sollevare il veicolo quanto basta per rimuovere i cavalletti che lo sostengono.
2. Girare LENTAMENTE la manopola di rilascio in senso antiorario per abbassare completamente il veicolo.

## Manutenzione preventiva



**ATTENZIONE:** solo operatori qualificati possono installare, usare, regolare, mantenere, pulire, riparare, ispezionare o trasportare questo martinetto.

**ATTENZIONE:** la sporcizia è la causa principale del guasto di impianti idraulici. Mantenere il martinetto pulito e ben lubrificato, per prevenire l'ingresso di impurità. Se il martinetto viene esposto a pioggia, neve, sabbia o graniglia, deve essere pulito prima dell'uso.

### Ispezioni

#### Prima di ciascun uso:

1. Un ispettore certificato deve eseguire un'ispezione completa del martinetto per determinare se esiste una o più delle seguenti condizioni:
  - a. Alloggiamento incrinato o danneggiato.
  - b. Usura eccessiva, deformazioni o altri danni.
  - c. Perdite di olio idraulico.
  - d. Stelo del pistone rigato o danneggiato.
  - e. Vite di regolazione o snodi malfunzionanti.
  - f. Dispositivi di fissaggio allentati.
  - g. Modifiche o alterazioni del martinetto.

**Se viene riscontrata una o più di queste condizioni, non usare più il martinetto finché non si è rimediato ai problemi rilevati.**

### Manutenzione

Vedi Figura 1.

1. **Almeno una volta al mese**, lubrificare le parti mobili del martinetto (indicate da frecce nella Figura 1).
2. **Ogni tre mesi**, iniettare del grasso nel raccordo d'ingrassaggio superiore.
3. **Almeno una volta all'anno**, svuotare il serbatoio dell'olio, lavarlo e rabboccarlo con olio fresco.
  - Usare solo olio idraulico HL o HM con gradazione ISO della viscosità cinematica pari a 30 cSt a 40 °C o qualsiasi olio per martinetti idraulici antiusura omologato.
  - Non riempire eccessivamente il serbatoio dell'olio.

Per controllare il livello dell'olio:

Collocare il martinetto in piano e abbassare completamente il braccio di sollevamento. Togliere il tappo del bocchettone di rabbocco situato sotto la copertura protettiva superiore. Il livello dell'olio deve essere entro 10 mm (3/8 inch) dall'apertura del bocchettone. Se necessario, aggiungere olio per martinetti idraulici antiusura omologato e riposizionare il tappo.

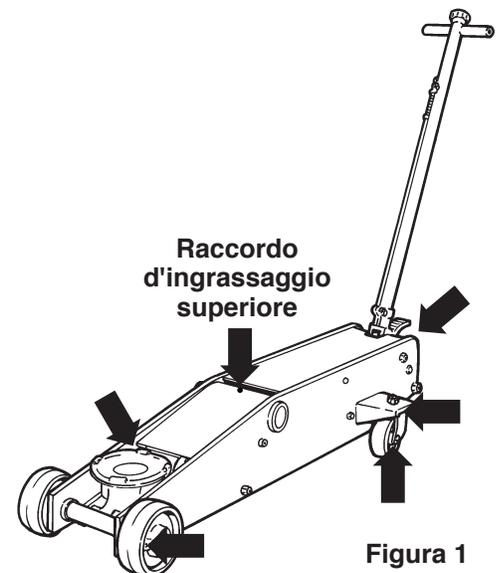


Figura 1

**ATTENZIONE:** l'utilizzo di alcol, olio per freni idraulici, olio motore detergente o olio per cambi potrebbe danneggiare gli elementi di tenuta del martinetto e causare un guasto al martinetto stesso.

## Immagazzinaggio

Conservare il martinetto in un'area ben protetta da vapori corrosivi, polvere abrasiva o altri elementi dannosi. Se non si userà il martinetto per un lungo periodo di tempo, conservarlo con il braccio di sollevamento completamente represso per prevenire la corrosione dello stelo del pistone.

## Riparazione

Se è necessario riparare il martinetto, impiegare solo i ricambi selezionati e collaudati dal produttore, riportati in questo foglio di istruzioni.

## Smaltimento

Quando si deve smaltire un martinetto usurato o danneggiato, scaricare tutto l'olio idraulico e consegnarlo a una ditta specializzata per lo smaltimento. Smaltire il martinetto in conformità alle norme di legge.

## Guida alla soluzione dei problemi

**ATTENZIONE:** eventuali riparazioni del martinetto devono essere eseguite in un ambiente privo di polvere, da personale qualificato che abbia dimestichezza con questo apparecchio.

Problema	Causa	Soluzione
<b>Il martinetto non solleva.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La valvola di rilascio è aperta.</li> <li>2. Basso livello di olio o manca olio nel circuito idraulico.</li> <li>3. Aria intrappolata nel circuito idraulico.</li> <li>4. Peso del carico superiore alla portata del martinetto.</li> <li>5. Valvola di mandata e/o valvola di bypass malfunzionante.</li> <li>6. Premistoppa usurato o difettoso.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Chiudere la valvola di rilascio.</i></li> <li>2. <i>Rabboccare il serbatoio dell'olio e spurgare il circuito idraulico.</i></li> <li>3. <i>Spurgare il circuito idraulico.</i></li> <li>4. <i>Usare un apparecchio di sollevamento adeguato.</i></li> <li>5. <i>Ripulire dalla sporcizia o da sostanze estranee. Cambiare l'olio.</i></li> <li>6. <i>Installare il kit di tenuta.</i></li> </ol>
<b>Il martinetto solleva solo parzialmente.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Olio in quantità eccessiva o insufficiente.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Controllare il livello dell'olio.</i></li> </ol>
<b>Il martinetto solleva lentamente.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La pompa non funziona correttamente.</li> <li>2. Perdite dagli elementi di tenuta.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Installare il kit di tenuta o sostituire l'unità di alimentazione.</i></li> <li>2. <i>Installare il kit di tenuta.</i></li> </ol>
<b>Il martinetto solleva il carico ma non lo mantiene sollevato.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perdita dal premistoppa del cilindro.</li> <li>2. Una valvola (di aspirazione, di mandata, di rilascio o di bypass) non funziona correttamente.</li> <li>3. Aria intrappolata nel circuito idraulico.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Installare il kit di tenuta.</i></li> <li>2. <i>Ispezionare le valvole Pulire e riparare le superfici della sede.</i></li> <li>3. <i>Spurgare il circuito idraulico.</i></li> </ol>
<b>Perdita di olio dal martinetto.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elementi di tenuta usurati o danneggiati.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Installare il kit di tenuta.</i></li> </ol>
<b>Non è possibile repressare il martinetto.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La valvola di rilascio è chiusa.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Aprire o pulire la valvola di rilascio.</i></li> </ol>
<b>È possibile repressare il martinetto solo lentamente.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cilindro danneggiato internamente.</li> <li>2. Inceppamento nella sezione di collegamento.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Inviare il martinetto a un centro di assistenza OTC per farlo riparare.</i></li> <li>2. <i>Lubrificare la sezione di collegamento.</i></li> </ol>

## English

We SPX Service Solutions  
of 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-995 USA

in accordance with the following Directive(s):  
2006/42/EC The Machinery Directive

hereby declare that:

**Equipment** Hydraulic Service Jack  
**Model Number** 1505B, 1510B

is in conformity with the applicable requirements of the following documents:

Ref. No.	Title	Edition / Date
EN1494	Mobile or moveable jacks and associated lifting equipment.	2000 : +A1

## EC Declaration of Conformity

I hereby declare that the equipment named here has been designed to comply with the relevant sections of the above referenced specifications and is in accordance with the requirements of the Directive(s).

Signed by:

**Name:** Rodd Joos   
**Position:** Director, Mechanical Engineering  
**Location:** Owatonna, Minnesota  
**Date:** 5/19/2010

The technical documentation for the machinery is available from

**Name:** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Address:** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld / Preith, Germany  
represented by Alex Waser, Geschäftsführer

## Español

Nosotros SPX Service Solutions  
de 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-995 USA

de acuerdo con la(s) siguiente(s) Directiva(s):  
2006/42/EC La directiva de la maquinaria

por la presente declaro que:

**Equipo** Gato de servicio hidráulico  
**Número de modelo** 1505B, 1510B

está en conformidad con los requerimientos aplicables de los siguientes documentos:

No. de Ref	Título	Edición / Fecha
EN1494	Gatos móviles o movibles y equipo de levantamiento relacionado.	2000 : +A1

## Declaración de conformidad con EC

Declaro por la presente que el equipamiento nombrado aquí ha sido diseñado para cumplir con las secciones relevantes de las especificaciones anteriormente indicadas y está de acuerdo con los requisitos de la(s) Directiva(s).

Firmado por:

**Nombre:** Rodd Joos   
**Puesto:** Director, Ingeniero mecánico  
**Ubicación:** Owatonna, Minnesota  
**Fecha:** 5/19/2010

La documentación técnica para la maquinaria está disponible en

**Nombre:** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Dirección:** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld / Preith, Alemania  
representado por Alex Waser, Geschäftsführer

## Français

Nous, SPX Service Solutions  
résidant à 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-995, États-Unis

selon la ou les directives suivantes :  
2006/42/CE Directive relative aux machines

déclarons par la présente que :

**Équipement** Cric hydraulique  
**Numéro de modèle** 1505B, 1510B

est conforme aux exigences applicables des documents suivants :

Numéro de référence	Titre	Édition/Date
EN1494	Crics mobiles ou amovibles et équipement élévateur associé.	2000 : +A1

## Déclaration de conformité européenne

Je déclare par la présente que l'équipement désigné ici a été conçu conformément aux sections appropriées des spécifications susmentionnées et respecte les exigences de la ou les Directives.

Signé par :

**Nom :** Rodd Joos   
**Fonction :** Directeur du génie mécanique  
**Lieu :** Owatonna, Minnesota  
**Date :** 5/19/2010

La documentation technique de la machinerie est disponible auprès de

**Nom :** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Adresse :** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld/Preith, Allemagne  
représenté par Alex Waser, Geschäftsführer

## Deutsch

Wir, SPX Service Solutions  
in 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-995 USA

erklären in Übereinstimmung mit der/den folgenden Richtlinie(n):  
2006/42/EG Maschinenrichtlinie

dass:

**Gerät** Hydraulischer Wagenheber  
**Modellnummer** 1505B, 1510B

die Anforderungen der folgenden Dokumente erfüllt:

Ref. Nr.	Titel	Ausgabe/Datum
EN1494	Fahrbare oder bewegliche Wagenheber und entsprechende Hebevorrichtungen.	2000 : +A1

## EG-Konformitätserklärung

Ich erkläre hiermit, dass das oben genannte Gerät so entwickelt wurde, dass es den relevanten Abschnitten der oben angegebenen Spezifikationen entspricht und die Anforderungen der Richtlinie(n) erfüllt.

Unterschrift:

**Name:** Rodd Joos   
**Stellung:** Director, Mechanical Engineering  
**Standort:** Owatonna, Minnesota  
**Datum:** 5/19/2010

Die technischen Unterlagen für dieses Gerät sind erhältlich von

**Name:** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Anschrift:** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld/Preith, Deutschland  
vertreten durch Alex Waser, Geschäftsführer

L'azienda SPX Service Solutions  
con sede a 655 Eisenhower Drive  
Owatonna, Minnesota 55060-995 USA

in conformità alle seguenti direttive:  
2006/42/CE Direttiva Macchine

dichiara che:

**L'apparecchio** Martinetto idraulico a carrello  
**Modello** 1505B, 1510B

risponde ai pertinenti requisiti dei seguenti documenti:

N. rif.	Titolo	Edizione / Data
EN1494	Martinetti mobili o spostabili e apparecchi di sollevamento associati.	2000 : +A1

Si dichiara che la macchina descritta in questo documento è stata progettata in conformità alle pertinenti sezioni delle specifiche a cui si fa riferimento sopra e risponde ai requisiti delle direttive.

**Firma:**   
**Nome:** Rodd Joos  
**Qualifica:** Direttore ingegnerizzazione meccanica  
**Sede:** Owatonna, Minnesota  
**Data:** 5/19/2010

Il fascicolo tecnico della macchina è disponibile presso:  
**Nome:** SPX Service Solutions Germany GmbH  
**Indirizzo:** Am Dörrenhof 1  
85131 Pollenfeld / Preith, Germania  
mandatario: Alex Waser, Geschäftsführer